

# EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUSFLÜGE · VORTRÄGE

**SONNTAG, 2. SEPTEMBER 2012**



## DER JÜDISCHE WITZ

Belgien  
Bosnien-Herzegowina  
Bulgarien  
Dänemark  
Deutschland  
England  
Frankreich  
Griechenland  
Italien  
Kroatien  
Litauen  
Luxemburg  
Mazedonien  
Niederlande  
Norwegen  
Polen  
Portugal  
Rumänien  
Schweden  
Schweiz  
Serbien  
Slowakei  
Slowenien  
Spanien  
Tschechien  
Türkei  
Ukraine  
Ungarn

## PROGRAMM

## ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG



[www.lpb-bw.de](http://www.lpb-bw.de)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

# Sonntag 2. September 2012 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 2. September 2012 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und dem Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2012 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich mit dem jüdischen Witz und Humor auseinandersetzen.

*Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg*



Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 2. September, statt. Diese Zusammenstellung wurde Anfang Mai 2012 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen. Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 2 septembre. Ce programme a été finalisé début mai 2012, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

### ADELSHEIM-SENNFELD

**Heimatmuseum und Gedenkstätte „Ehemalige Synagoge Sennfeld“**  
Musée et mémorial « Ancienne Synagogue Sennfeld »  
Hauptstr. 43

15.00–18.00 Uhr Ausstellung über die Funde aus der Genisa  
15h–18h Exposition sur les objets trouvés dans la Genissa

### BAD BUCHAU

**Tourist Information „Haus des Gastes“**  
Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »  
Marktplatz 2

13.00–16.00 Uhr Die Begegnungsstätte ist geöffnet.  
13h–16h Le centre de rencontre est ouvert.  
14.30 Uhr Führung zur Geschichte der Buchauer Juden durch die Stadt zum jüdischen Friedhof  
14h30 Visite guidée au sujet de l'histoire des juifs de Buchau à travers la ville en direction du cimetière juif

**Schlossklinik Bad Buchau, Goldener Saal**  
Clinique dans le Château, Salle Dorée  
Schlossplatz 2

17.00 Uhr Konzert mit Revital Herzog  
17h Concert avec Revital Herzog

### BADEN-BADEN

**Synagoge | Synagogue**  
Werder Straße 2

10.00–12.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.  
Gespräche bei israelischem Wein und Gebäck  
10h–12h La synagogue est ouverte.  
Possibilité de conversations et dégustation de vin et de pâtisserie israélienne

**Israelitische Kultusgemeinde Gemeindezentrum**  
Communauté religieuse Israélite – Centre Communautaire  
Sophienstraße 2

16.00 Uhr Konzert  
16h Concert  
Eintritt frei | Entrée libre

### BAD MERGENTHEIM

**Deutschordensmuseum**  
Schloss 16

14.00 Uhr Führung mit Hartwig Behr: „Schloss und Stadt. Was übrig blieb. Zeichen jüdischen Lebens in Museum und Stadt“  
14h Visite guidée avec Hartwig Behr : « Château et Ville. Ce qui resta. Signes de la vie juive dans le château et dans la ville »

### BOPFINGEN-OBERDORF

**Gedenk- und Begegnungsstätte ehemalige Synagoge Bopfingen**  
Site de rencontre et de mémoire Ancienne synagogue Oberdorf  
Lange Straße 13

12.00–19.00 Uhr Die Gedenkstätte ist geöffnet.  
12h–19h Le site de mémoire est ouvert.  
14.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte mit Felix Sutschek  
14h Visite guidée du site de mémoire avec Felix Sutschek  
Musikalische Umrahmung mit dem DUO JABADAO zum Motto des Tages  
Encadrement musical avec le DUO JABADAO sur la devise du jour  
Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

### BRAUNSBACH

**Rabbinatsmuseum Braunsbach | Musée du rabbinat**  
Im Rabbinat

14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.  
14h–18h Le musée est ouvert.  
14.30 und 17.00 Uhr Vortrag: Kostproben jüdischen Humors  
14h30 et 17h Conférence : Exemples d'humour juif

**Jüdischer Friedhof | Cimetière juif**  
Anfahrt über | Accès par la Leonhard-Prosi-Straße / Bürgermeister Dieter Hanselmann-Straße (Anfahrtskizze im Museum | carte d'accès au musée)

Der Friedhof ist geöffnet.  
Le cimetière est ouvert.

### BREISACH AM RHEIN

**Blaues Haus | Maison Bleue**  
Rheintorstraße 3

11.00–18.00 Uhr Das Blaue Haus ist geöffnet.  
11h–18h La Maison Bleue est ouverte.  
15.00 Uhr Führung durch das Blaue Haus, die ehemalige Judengasse, den Synagogenplatz und die alte Synagoge  
15h Visite guidée de la Maison Bleue, l'ancienne rue juive, la place de la synagogue et l'ancienne synagogue

### BRUCHSAL

**Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg**  
Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg  
Zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert | entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30–17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.  
13h30–17h30 Le cimetière est ouvert.  
14.00 Uhr und 16.00 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz  
14h et 16h Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

### BUCHEN/ODENWALD

**Bücherei des Judentums (Klösterle)**  
Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)  
Obergasse 6

14.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür. Zu jeder vollen Stunde: 20minütige Lesung jüdischer Witze und humorvoller Geschichten. Im Anschluss Bibliotheksführungen.  
14h–18h Journée portes ouvertes. À chaque heure pleine : lecture (20 minutes) de blagues et d'histoires humoristiques juives, suivi de visites guidées de la bibliothèque.

### CRAILSHEIM

**Jüdischer Friedhof | Cimetière juif**  
Beuerbacher Straße

11.00 Uhr Führung  
11h Visite guidée  
Kosten | Prix 2,- EUR

**Marktplatz | Place du marché**

14.30 Uhr Führung „Spuren jüdischen Lebens“  
14h30 Visite guidée « Traces de vie juive »

### EFRINGEN-KIRCHEN

**Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif Kirchen**  
Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Erläuterung und Friedhofsführung mit Wolfgang Weller  
14h30 Visite guidée et explications du cimetière avec Wolfgang Weller

## EMMENDINGEN

### Jüdisches Museum I Musée juif

Schlossplatz 7

11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h–18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag Monika Miklis M. A.

„Die jüdischen Karikaturisten Walter Herzberg und Arthur Szyk“

11h30 Conférence Monika Miklis M. A.

« Les caricaturistes juifs Walter Herzberg et Arthur Szyk »

14.00 Uhr Museumsführung mit Rivka Hollaender und Carola Grasse

14h Visite guidée du musée avec Rivka Hollaender et Carola Grasse

15.30 Uhr Mitglieder der Jüdischen Gemeinde Emmendingen: „Jüdische Witze“

15h30 Membres de la Communauté Juive d'Emmendingen « Blagues juives »

17.00 Uhr Vortrag Dr. med. Ursula Hellerich „Ich bin Jude – Ich darf das –

junger jüdischer Humor jenseits und diesseits des Großen Teichs. Junge

Autoren wie Oliver Pollak Shalom Auslander, Joshua Cohen und Nathan

Englander“

17h Conférence Dr. med. Ursula Hellerich « „Je suis juif. J'en ai le droit.“

Le jeune humour juif en deçà et en delà de l'Atlantique. Des jeunes auteurs

comme Oliver Pollak, Shalom Auslander, Joshua Cohen et Nathan Englander »

18.30 Uhr Kabarettsszenen mit Rivka Hollaender „Alles kosher oder was?“

18h30 Scènes de revues de chansonniers présentées par Rivka Hollaender

« Tout est casher ou quoi ? »

### Simon-Veit-Haus, Gemeindesaal I Maison Simon Veit, salle communale

Kirchstraße 11

12.00–18.00 Uhr Leckeres aus koscherer Küche, koscherer Wein und Sekt

12h–18h Gourmandises, vin et mousseux casher

Eintritt frei, Spenden erbeten I Entrée libre, dons bienvenus

### Synagoge I Synagogue

Landvogtei 11

14.00 und 16.00 Uhr Führungen

14h et 16h Visites guidées

## EPPINGEN

### Stadt- und Fachwerkmuseum „Alte Universität“

Musée municipal du colombage « Ancienne Université »

Altstadtstraße / Fleischgasse 1

14.00 Uhr Stadtführung: „Auf den Spuren der Eppinger Juden“

14h Visite guidée de la ville : « Sur les traces des juifs d'Eppingen »

### Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Weinbrennerstraße

16.00 Uhr Friedhofsführung

16h Visite guidée du cimetière

## ETTENHEIM-ALTDORF

### Kunsthalle Altdorf (Ehemalige Synagoge) I Salon d'art (Ancienne Synagoge)

Eugen-Lacroix-Straße 2

11.00–18.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge

11h–18h Visite de l'ancienne synagogue

15.30 Uhr Lesung mit Susanne Bruckner, musikalische Umrahmung:

„Jüdischer Witz und Humor“

15h30 Lecture avec Susanne Bruckner, encadrement musical :

« Esprit et humour juif »

## ESSLINGEN

### Synagoge I Synagogue

Im Heppächer 3

18.00 Uhr Einführung in die jiddische Sprache und Kultur von

Astrid Starck-Adler (Mulhouse)

18h Introduction dans la langue yiddish par Astrid Starck-Adler (Mulhouse)

## FREIBURG IM BREISGAU-WIEHRE

### Stolperstein für Gertrud Luckner I Pavé de mémoire pour Gertrud Luckner

Landsknechtstraße 5

14.00 Uhr Stolpersteinführung zu verschiedenen Steinen mit Marlis Meckel

14h Tour guidé de pavé de mémoire en pavé de mémoire avec Marlis Meckel

## FREUDENTAL

### Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge Freudental

Strombergstraße 19

15.00 Uhr Musikalische Lesung mit Hannelore Bader, Lesekreis des PKC:

„Am Sabbat ging Moische zum Rabbi“

15h Lecture musicale avec Hannelore Bader, Cercle de lecture du PKC :

« Moische alla vers le rabbin le jour du sabbat »

## GAILINGEN

### Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Bürgerstraße

10.00–11.00 Uhr Rundgang über den jüdischen Friedhof

10h–11h Tour guidé du cimetière juif

### Jüdisches Museum im Bürgerhaus I Musée juif dans la Maison communale

Ramsener Straße 15

11.30–16.00 Uhr Museum und Mikwe sind geöffnet.

11h30–16h Le musée et le mikwé sont ouverts.

## GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

### Jüdisches Museum I Musée juif

Boller Straße 82

17.00 Uhr Heiteres und Ernstes aus der Welt des osteuropäischen Judentums

– Chassidische Geschichten und Lieder

17h Situations comiques et sérieuses du monde du judaïsme est-européen –

Contes et chansons chassidiques

## HAIGERLOCH

### Ehemalige Synagoge I Ancienne Synagoge

Gustav-Spier-Platz 1

11.00–17.00 Uhr Die Dauerausstellung

„Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.

11h–17h L'exposition permanente

« Sauvegarde des traces juives dans la région du Hohenzollern » est ouverte.

14.00–15.00 Uhr Geführter Rundgang durch die ehemalige Synagoge

und die Mikwe

14h–15h Tour guidé de l'ancienne synagogue et du mikwé

## HECHINGEN

### Alte Synagoge I Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

15.00 Uhr Führung mit Johanna Werner

„Was übrig bleibt – Zeugnisse jüdischen Lebens in Hechingen“

15h Visite guidée avec Johanna Werner

« Ce qui reste – Témoignages de la vie juive de Hechingen »

## HOHBERG-DIERSBURG

### Rathaus von Diersburg I Mairie de Diersburg

Talstraße 5

10.00–12.00 Uhr Rundgang zu den Stätten der ehemaligen

jüdischen Gemeinde mit Friedhofsbesuch

10h–12h Tour guidé des sites de l'ancienne communauté juive

avec visite du cimetière

## HORB AM NECKAR-REXINGEN

### Ehemalige Synagoge I Ancienne Synagoge

Freudenstädter Straße 16

10.15 Uhr Gottesdienst und Predigt mit Pfarrer Dr. Joachim Hahn:

„(Auch) Lachen hat seine Zeit“. Im Anschluss Gang zum jüdischen Friedhof

10h15 Service et prêches de M. le Pasteur Dr. Joachim Hahn :

« Le rire a laussil son temps », suivi d'un tour au cimetière juif

## KARLSRUHE

Gedenktafel am Platz der ehemaligen liberalen Synagoge  
Plaque commémorative à la place de l'ancienne synagogue libérale  
Kronenstraße 11

Rundgang „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Tour guidé « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »

Zeitangabe bei verpflichtender Anmeldung unter | Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous +49 101721.72035 oder I ou info@jg.karlsruhe.de

Jüdisches Gemeindezentrum | Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

Ab 15.00 Uhr Traditionelle koschere Köstlichkeiten

Dès 15h Gourmandises traditionnelles casher

15.00 Uhr Synagogenführung:

„Jüdisches Leben in Karlsruhe, Sitten und Gebräuche“

15h Visite guidée de la synagogue :

« Vie juive à Karlsruhe, mœurs et coutumes »

18.00 Uhr Konzert mit Barbara Zechel: „Wenn ich mir was wünschen dürfte...“

Schlagier jüdischer Komponisten aus der Zwischenkriegszeit

18h Concert de Barbara Zechel : « Si mes désirs s'accomplissaient... »

Chansons de compositeurs juifs de l'entre-deux-guerre

## KIPPENHEIM

Bahnhofstraße 2

14.00 Uhr Führung mit Gardy Ruder und Michael Nathanson

„Spuren jüdischen Lebens in Kippenheim“

14h Visite guidée avec Gardy Ruder et Michael Nathanson

« Traces de vie juive à Kippenheim »

## KONSTANZ

Israelitische Kultusgemeinde Konstanz (IKG)

Communauté religieuse Israélite Konstanz

Sigismundstraße 19

11.00 Uhr Eröffnung durch Oberbürgermeister Horst Frank und den Vorstand der IKG. Im Anschluss koschere Spezialitäten

Ouverture avec mots d'accueil de M. le Maire Horst Frank et la direction de l'IKG. À la suite, spécialités casher

Synagoge | Synagogue

Sigismundstraße 19

12.00 und 14.30 Uhr Vortrag Peter Stiefel und Gabriel Albilba:

„Jüdische Religion und Tradition sowie Erläuterungen zur Synagoge“

12h et 14h30 Conférence avec Peter Stiefel et Gabriel Albilba :

« La religion et tradition juive et explications sur la synagogue. »

Mikwe | Mikvé

Sigismundstraße 19

13.30 und 16.00 Uhr Besichtigung des Ritualbades mit Gabriel Albilba

13h30 et 16h Visite du bain rituel avec Gabriel Albilba

Dr.-Erich-Bloch-Bibliothek der Israelitischen Kultusgemeinde Konstanz |

Bibliothèque Dr.-Erich-Bloch de la Communauté Religieuse Israélite Konstanz

Sigismundstraße 19

11.30, 14.00 und 15.30 Uhr Thomas Uhrmann:

„30 Jahre öffentliche Judaica-Bibliothek in Konstanz: Einführung in den Bestand und Erläuterungen zur rabbinischen Literatur“

11h30, 14h30 et 15h30 Thomas Uhrmann :

« 30 ans de bibliothèque publique pour littérature judaïque à Constance : Introduction à l'inventaire de la bibliothèque et explications de la littérature rabbinique »

Mit Unterstützung des Zentralrats der Juden in Deutschland.

Avec le soutien du Zentralrat der Juden in Deutschland

(« Conseil central des Juifs d'Allemagne »)

Israelitische Kultusgemeinde | Communauté

Wollmatinger Straße (Hauptfriedhof, rechts der Einsegnungshalle)

Cimetière central, à droite de la chapelle de cimetière)

17.00 Uhr Führung mit Peter Stiefel durch den Israelitischen Friedhof

17h Visite guidée avec Peter Stiefel du cimetière israéliite

Kulturzentrum am Münster, Wolkenstein-Saal |

Centre Culturel près de la cathédrale, Salle Wolkenstein

Münsterplatz

19.00 Uhr Konzert des Trios Shoshana aus Dessau: Populäre und traditionelle jüdische Musik und Lieder in hebräischer und jiddischer Sprache.

19h Concert du Trio Shoshana de Dessau : Musique populaire et traditionnelle et chansons en hébreux et yiddish

Mit Unterstützung des Zentralrats der Juden in Deutschland. | Avec le soutien du Zentralrat der Juden in Deutschland (« Conseil central des Juifs d'Allemagne »)

## LADENBURG

Marktplatz | Place du marché

14.00–16.00 Uhr Führung durch das jüdische Ladenburg (Friedhof, Museum, 37 Stolpersteine) mit Ingrid Wagner und Dr. Jürgen Zieher

14h-16h Visite guidée du Ladenburg juif (Cimetière, Musée, 37 pavés de mémoire) avec Ingrid Wagner et Dr. Jürgen Zieher

## LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim

Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

11.00 Uhr Vortrag Dr. Rolf-Bernhard Essig:

„Dufter Jubel oder Der jüdische Gelehrte und sein Kutscher“.

Vergnüglich lehrreiche Geschichten aus Prag, Krakau, Lemberg und überraschende Erklärungen zu den vielen jiddisch-hebräischen Wörtern unserer Alltagssprache“

11h Conférence Dr. Rolf-Bernhard Essig : « Une super allégresse ou un savant juif et son cocher Histoires amusantes et édifiantes de Prague, Cracovie et Lviv et explications surprenantes au sujet des nombreux mots et expressions d'origine yiddish ou hébraïques dans

notre langue courante »

## LEONBERG

KZ-Dokumentationsstätte im alten Engelbergtunnel |

Centre de documentation du KZ Leonberg dans le vieux tunnel d'Engelberg

Ende der Seestraße | Fin de la Seestraße

14.00–16.00 Uhr Die Gedenkstätte ist geöffnet.

Auf Wunsch Führungen „Juden im KZ Leonberg“

14h–16h Le mémorial est ouvert.

Visites guidées sur demande « Les juifs au camp de Leonberg »

## LÖRRACH

Israelitische Kultusgemeinde | Communauté juive

Rainstraße 6

15.00–18.00 Uhr Synagogen- und Gemeindebesichtigung

15h–18h Visite de la synagogue et de la communauté

18.00 Uhr Konzert

18h Concert

## LUDWIGSBURG

Kulturzentrum, kleiner Saal | Centre culturel, petite salle

Wilhelmstraße 9/1

18.00 Uhr Klezmer-Konzert

18h Concert de Klezmer

## MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

### Café Ikarus

Wasserstetter Straße 4

10.30 Uhr Revital Herzog: „Der tanzende Wunderrebbe. Jüdische Märchen und Weisheitsgeschichten zum Lachen und Nachdenken“  
10h30 Revital Herzog : « Le rabbin Magicien dansant.  
Contes juifs et histoires pleines de sagesse à rire et réfléchir »

### Töpferei I Poterie

Heimtalstraße 21

14.00 Uhr Marlies Haist, Bernd Requardt, Eberhard Zacher:  
Rundgang zu den Stätten jüdischer Geschichte mit literarischen Lesungen  
14h Marlies Haist, Bernd Requardt, Eberhard Zacher : Tour vers les sites d'histoire juive avec lectures littéraires

**Landheim Buttenhausen, Therapiesaal I Landheim Buttenhausen, Salle de thérap**  
Wasserstetter Straße 4

16.00 Uhr Theatergruppe Landheim Buttenhausen (Leitung Angelika Jansen):  
„Schmonzes und drei Witze von Herrn Itzig. Performance mit ausgewählten Texten Salcia Landmanns und Alexander Drozdzyński“  
16h Groupe de théâtre du « Landheim Buttenhausen » (Direction Angelika Jansen) : « Histoires drôles et trois blagues de Monsieur Itzig. Performance avec textes choisis de Salcia Landmann et Alexander Drozdzyński »

## ÖHNINGEN-WANGEN

**Jacob-Picard-Gedenkstätte, Altes Rathaus I Mémorial Jacob Picard, Ancienn**  
**Mairie**

Hauptstraße 35 (Wangen)

19.00 Uhr Vortrag: „Vom Moischele und Achelpeter“.  
Jüdischer Humor in Jacob Picards Erzählungen  
19h Conférence : « Moischele et Achelpeter »  
L'humour juif dans les histoires de Jacob Picard

## OFFENBURG

**Museum im Ritterhaus I Musée « Ritterhaus »**

Ritterstraße 10

11.00 Uhr Familienführung: „Jüdischer Witz in Bräuchen und Dingen“  
11h Visite guidée pour familles : « Esprit et humour juif, coutumes et les objet»  
11.00 und 15.30 Uhr Führungen in der Mikwe und der neuen Dauerausstellung: Geschichte der Jüdischen Gemeinde Offenburg  
11h et 15h30 Visites guidées de la mikwé et de la nouvelle exposition permanente : Histoire de la communauté juive d'Offenburg

**Friedhof am Waldbach (Einsegnungshalle) I Cimetière du Waldbach (Chapelle**

14.00 Führung auf dem Jüdischen Friedhof  
14h Visite guidée du cimetière juif

## ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

**Gedenkstätte Synagoge Baisingen I Mémorial Synagogue de Baisingen**

Kaiserstraße 59a

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung  
14h Visite guidée du cimetière juif

**Jüdischer Friedhof I Cimetière juif**

Gälgenweg

15.30 Uhr und 17.30 Uhr Führungen durch den Friedhof mit 400 Grabsteinen  
15h30 et 17h30 Visites guidées du cimetière avec 400 pierres tombales

## ROTTWEIL AM NECKAR

**Jüdischer Friedhof I Cimetière juif**

Hoferstraße

15.00 und 17.00 Uhr „DAVIDS STERN neu gesehen.“  
Vorstellung des restaurierten Denkmals  
15h et 17h « L'ÉTOILE DE DAVID. Vue d'aujourd'hui »  
Présentation du monument restauré

## SCHWÄBISCH HALL

**Hällisch-Fränkisches Museum**

Keckenhof

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach  
14h30 Visite guidée du département juif et du cimetière juif de Steinbach

## SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

**KZ-Gedenkstätte Hessental I Mémorial du KZ Hessental**  
Karl-Kurz-Straße

10.00-18.00 Uhr Die Gedenkstätte ist geöffnet.  
10h-18h Le mémorial est ouvert.  
16.00 Uhr Führung  
16h Visite guidée

## STUTTGART

**Synagoge I Synagogue**

Hospitalstraße 36

11.00 und 15.00 Uhr Synagogenführungen mit Rachel Dror  
11h et 15h Visites guidées de la synagogue avec Rachel Dror

## SULZBURG

**Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue**

Gustav-Weil-Straße 18

11.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.  
11h–17h La synagogue est ouverte.  
14.00 und 16.00 Uhr Führungen  
14h et 16h Visites guidées  
15.00 Uhr Rundgang durch den Ort  
15h Visite de la ville  
19.00 Uhr Konzert  
19h Concert

## ÜBERLINGEN

**Städtisches Museum I Musée municipal**

Krummebergstraße 30

11.00 Uhr Buchvorstellung Kurt Badt  
„Mir bleibt die Stelle lieb, wo ich gelebt“  
(Herausgeber: Manfred Bosch)  
11h Présentation du livre de Kurt Badt  
« Je garde en souvenir la place où je vivais »  
(Éditeur Manfred Bosch)

## ULM

**Weinhof/Brunnen**

Haupteingang I Entrée principale

11.30–13.30 Uhr Stadtführung mit Dr. Nicola Wenge  
„Jüdisches Ulm vom Mittelalter bis zur Gegenwart.“  
11h30–13h30 Visite guidée de la ville avec Dr. Nicola Wenge :  
« Ulm juive du moyen-âge à nos jours »  
Eintritt I Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

**Haupteingang des Münsters I Porte centrale de la cathédrale**  
Münsterplatz

14.00-15.30 Uhr Führung mit Pfarrer i R. Martin Tränkle  
auf jüdischen Spuren im Ulmer Münster  
14h-15h30 Visite guidée avec M. le Pasteur en retraite  
Martin Tränkle le long des traces juives dans la cathédrale d'Ulm »  
Eintritt I Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

**Jüdische Gemeinde Ulm I Communauté juive Ulm**

Neutorstraße 28

16.00-17.30 Uhr Gespräch mit Gemeindegliedern, mit einer Einführung von Rabbiner Shneur Trebnik: „20 Jahre Zuwanderung – Neuentwicklung jüdischen Lebens in Ulm“  
16h-17h30 Discussion avec les membres de la communauté, avec une introduction du rabbin Shneur Trebnik :  
« 20 ans d'immigration – nouveaux développements de la vie juive à Ulm »  
Eintritt I Entrée 4,- EUR/ 2,- EUR

**Lichtburg Kino I Cinéma Lichtburg**

Frauenstraße 61

19.00 Uhr Filmvorführung (n.n.) mit Einführung von Sybille und Shraga Goldmann: „Jüdischer Humor im zeitgenössischen Film“  
19h Projection de film (n.n.) avec introduction de Sybille et Shraga Goldmann : « L'humour juif dans les films contemporains »  
Eintritt I Entrée 7,50 EUR /6,50 EUR

## WALDSHUT-TIENGEN

### Tiengen

vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt |  
devant l'église catholique Maria Himmelfahrt

16.00 Uhr Führung mit Martin Emmerich und Franz Söffge:

„Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“.

Die Dauerausstellung „5 Jahrhunderte Jüdisches Leben in Tiengen“  
ist geöffnet.

16h Visite guidée avec Martin Emmerich et Franz Söffge :

« Sur les traces de la vie juive à Tiengen ».

L'exposition permanente : « 5 siècles de vie juive à Tiengen »  
est ouverte.

## WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

### Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Judengasse 4

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h–17h La synagogue est ouverte.

## WERTHEIM

### Grafschaftsmuseum

Rathausgasse 6-10

14.00 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung des

Museums zur Geschichte der jüdischen Gemeinde Wertheim.

Bei guter Witterung Stadtrundgang

14h Visite guidée du département juif du musée sur l'histoire  
de la communauté juive de Wertheim. En cas de beau temps,  
tour guidé de la ville

## WIESLOCH

### Mahnmal | Mémorial

Merianstraße

14.00 Uhr Friedhofsführung

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis  
mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen,  
dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine  
Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des  
institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des  
hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières  
juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

# Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte

lpb

Landeszentrale  
für politische Bildung  
Baden-Württemberg



Landesarbeitsgemeinschaft  
der  
**Gedenkstätten**  
und  
**Gedenkstätteninitiativen**  
in  
Baden-Württemberg

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

## Impressum | Imprimé

### Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (lpb), Sibylle Thelen  
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert

Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen  
in Baden-Württemberg

### Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M. A.

### Graphisches Konzept /Satz | Concept de graphique /composition

Lucia Windler, Tübingen

### Druck | Tirage

Pfizer GmbH & Co. KG., Renningen

2012

# JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

**DIMANCHE 2 SEPTEMBRE 2012**

## L'ESPRIT DE L'HUMOUR JUIF

Allemagne  
Belgique  
Bosnie-Herzégovine  
Bulgarie  
Croatie  
Danemark  
Espagne  
France  
Grèce  
Hollande  
Hongrie  
Italie  
Lituanie  
Luxembourg  
Macédoine  
Norvège  
Pologne  
Portugal  
République Tchèque  
Roumanie  
Royaume-Uni  
Serbie  
Slovaquie  
Slovénie  
Suède  
Suisse  
Turquie  
Ukraine

### PROGRAMME

**ALSACE | BADE-WURTEMBERG**



[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)



# Dimanche 2 septembre 2012 Journée Européenne de la Culture Juive

Cette journée aura lieu le 2 septembre 2012. Organisée simultanément dans une trentaine de pays, elle nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes et nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire jusqu'au 20ème siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde. Malgré leurs différences, les deux cultures se sont donc enrichies mutuellement pendant des siècles.

Dans les communautés juives mais aussi dans les lieux de mémoire et les musées, nos nombreux partenaires vous ont préparé un programme varié et intéressant qui vous sera proposé tout au long de la journée: expositions, concerts modestes ou prestigieux, visites de synagogues ou de cimetières, découvertes culinaires, émotion du cinéma, conférences. Cette année, beaucoup des ces animations auront pour thème l'humour juif.

*L'organisation de cet événement est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.*



Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 2 septembre. Ce programme a été finalisé début mai 2012, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 2. September statt. Diese Zusammenstellung wurde Anfang Mai 2012 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben.

Um diese zu erfahren, können Sie auf [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) nachsehen.

## BALBRONN

### Synagogue | Synagoge

Rue des femmes

10h–12h et 14h–17h Ouverture au public (première ouverture)

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist erstmals für Publikum geöffnet.

### Mairie | Rathaus

Place de la mairie

10h–12h et 14h–17h L'exposition

« Découvrir le judaïsme dans la vallée de la Mossig » est ouverte au public. Distribution d'une fiche itinéraire.

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Die Ausstellung „Judentum im Tal der Mossig. Eine Entdeckungsreise“ ist geöffnet.

Eine Wegbeschreibung wird verteilt.

10h–12h et 14h–17h L'exposition

« Découvrir la synagogue de Traenheim » est ouverte au public.

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Die Ausstellung

„Die Synagoge von Traenheim erkunden“ ist geöffnet.

Station de recueil de souvenirs et documents : Les habitants de la vallée seront invités à amener de vieux documents (photos, textes...) qui seront

scannés sur place et immédiatement rendus à leurs propriétaires

Entgegennahme alter Unterlagen (Fotos, Texte...) der Bewohner des Tals zu

Dokumentationszwecken. Die Dokumente werden vor Ort eingescannt und

unmittelbar im Anschluss ihren BesitzerInnen zurückgegeben.

## BISCHHEIM

### Cour des Boecklin

17, rue Nationale

10h–12h et 14h–18h Ouverture du miqweh et du musée

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Mikwe und Museum sind geöffnet.

14h–18h Visites guidées du miqweh et du musée

14.00–18.00 Uhr Kostenlose Mikwe- und Museumsführungen

### Salle du cercle

2b, rue de l'église

17h « Epousez-moi » spectacle d'humour créé et interprété par Patrice Abbou

17.00 Uhr „Heiraten Sie mich“ Kabarett von und mit Patrice Abbou

## BOUXWILLER

### Synagogue – Musée judéo-alsacien

### Synagoge – Elsässisch-jüdisches Museum

62a, Grand Rue

10h–12h et 13h–18h Visite du musée

10.00–12.00 und 13.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

Tarif réduit I ermäßigter Eintritt

17h Conférence par Gilbert Weil suivie de projections :

« Les MARX BROTHERS : Leur origine alsacienne, leur histoire, leur humour inimitable... »

17.00 Uhr Vortrag von Gilbert Weil mit anschließenden Vorführungen:

„Die MARX-BROTHERS: ihre elsässische Herkunft, ihre Geschichte, ihr unachahmlicher Humor.“

Mini-exposition en place pour la Journée. Européenne de la Culture Juive.

Kleine Ausstellung eingerichtet aus Anlass des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur.

## DURMENACH

### Foyer Saint-Georges (ancienne synagogue)

### Sankt-Georgs-Foyer (Ehemalige Synagoge)

Place du Foyer

10h–17h Circuit libre avec plan « Présence juive dans le village »

10.00–17.00 Uhr Für den Rundgang „Auf den Spuren des dörflichen Judentums“ werden Pläne zur Verfügung gestellt.

10h–17h Les expositions « Les Juifs de Strasbourg au Moyen-âge » et

« Photographies de la vie juive à Durmenach » sont ouvertes au public.

10.00–17.00 Uhr Die Ausstellungen „Straßburger Juden im Mittelalter“ und „Photographien des jüdischen Lebens in Durmenach“ sind geöffnet.

11h Apéritif concert Yiddish

11.00 Uhr Jiddisches Konzert zum Aperitif

12h Repas judéo-alsacien (places à réserver)

12.00 Uhr Jüdisch-Elsässisches Essen (Platzreservierungen erforderlich)

Réservations jusqu'au 1 Réservierungen bis 15. 8.2012

unter: +33.013 89 07 74 40 après 19h (contact organisation | Kontakt mit dem Organisator : + 33 01 6 67 36 09 51 ou [jean.bloch67@orange.fr](mailto:jean.bloch67@orange.fr))

14h Café concert Yiddish

14.00 Uhr Jiddisches Konzert zum Kaffee

15h Visite guidée du cimetière israélite en cours de restauration

15.00 Uhr Führung durch den jüdischen Friedhof, der zur Zeit renoviert wird.

## ETTENDORF

### Cimetière juif | Jüdischer Friedhof

14h–17h Ouverture et visite guidée

14.00–17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Führung

## GUEBWILLER

### Synagogue | Synagoge

2, place de l'ancien hôpital

Attention | Achtung: lundi | Montag 03.09.2012

19h Office religieux ouvert à tous. A la suite de l'office,

Philippe Hazout nous donnera quelques exemples de blagues juives.

19.00 Uhr Gottesdienst, für alle zugänglich. Im Anschluss wird

Philippe Hazout uns einige jüdische Witze vortragen.

### Cinéma | Kino « Le Florival »

9, rue de l'ancien Hôpital

20h30 Un film d'humour sera présenté au cinéma. Programmation en cours (voir sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com))

20.30 Uhr Ein humoristischer Film wird gezeigt.

(Näheres siehe [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com))

## HAGUENAU

### Musée Historique | Historisches Museum

9, rue du maréchal Foch

Attention | Achtung : du/von 31.8.au/bis 30.9.2012

10h–12h et 14h–17h L'exposition « Yossel de Rosheim, témoin et acteur de dimension européenne » est ouverte. L'accès est gratuit le 2. septembre.

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Die Ausstellung „Jossel von Rosheim, Zeuge und Akteur europäischer Dimension“ ist geöffnet.

Am 2. September Entrée libre

Heures d'ouverture de l'exposition | Öffnungszeiten der Ausstellung

(31.8.–30.9.2012): mardi | dienstags 16h–19h, mercredi et vendredi |

mittwochs und freitags 10h–12h, 16h–18h, samedi | samstags 9h30–12h30,

dimanche | sonntags 10h–12h, 14h–17h

## HEGENHEIM

### Cimetière juif datant de 1673 | Jüdischer Friedhof von 1673

Route de Hagenthal-le Bas

11h Visite guidée du cimetière avec Jacques Bloch

11.00 Uhr Friedhofsführung mit Jacques Bloch

## HOCHFELDEN

### Musée du pays de la Zorn (ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge)

Attention | Achtung: dimanche | Sonntag 26. août 2012

17h Conférence par Jean-Pierre Hirsch « Les artisans et commerçants juifs du Pays de la Zorn »

17.00 Uhr Vortrag von Jean-Pierre Hirsch „Jüdische Handwerker und Händler des Landes an der Zorn“

Dimanche | Sonntag 2. septembre 2012:

11h–18h Ouverture du musée. Des panneaux sur l'humour juif et l'humour de Dieu seront présentés en plus de l'exposition préparée par le musée pour 2012: « Les métiers d'antan »

11.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet. Ausstellungstafeln zum jüdischen Witz und dem humorvollen Umgang mit Gott werden zusätzlich zur Museumsausstellung von 2012 „Die Berufe von ehemals“ aufgestellt.

Sur demande, visite commentée de la synagogue et du bain rituel

Auf Anfrage Führungen durch die Synagoge und das Ritualbad

## INGWILLER

### Synagogue | Synagoge

Cour du Château

15h et 17h Visites guidées gratuites (en français)

### Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, Faubourg du général Phillipot

10h Visite guidée gratuite (en français)

10.00 Uhr Kostenlose Führung (auf Französisch)

## MARMOUTIER

### Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien

6, rue du général Leclerc

10h–12h et de 14–18h Visites guidées des collections juives du musée

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Führungen durch die jüdischen Sammlungen des Museums

## MULHOUSE

### Synagogue | Synagoge

17h Réinauguration et réouverture de la synagogue après l'incendie de 2010 par le Grand-Rabbin de France Gilles Bernheim. À la suite conférence de Gilles Bernheim.

17.00 Uhr Neueinweihung und Neueröffnung der Synagoge nach dem Brand von 2010 durch den Großrabbiner von Frankreich, Gilles Bernheim. Im Anschluss Vortrag von Gilles Bernheim

## NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

### Salle du chapitre | Kapitelsaal

15h Visite guidée : « Découverte du patrimoine juif de Neuwiller »

15.00 Uhr Führung: „Das jüdische Erbe von Neuwiller. Eine Spurensuche“

## NIEDERBRONN-LES-BAINS

### Maison du Rabbin | Haus des Rabbiners

19, avenue Foch (angle | Ecke rue Quillier)

10h–12h Visite du mikweh et des autres pièces de service (avec commentaires)

10.00–12.00 Uhr Besichtigung mit Erläuterung der Mikwe und weiterer Kultgegenstände

## ODRATZHEIM

### Ancienne synagogue devenue local associatif

### Ehemalige Synagoge, heute Vereinslokal

Rue de l'Église

15h–17h Ouverture au public (première ouverture)

15.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist erstmals für das Publikum geöffnet.

## OBERNAI

### Synagogue | Synagoge

9 rue de Sélestat

De 10h30 à 12h et de 14h30 à 17h : portes ouvertes

(accueil du public avec commentaires).

10.00–12.00 und 14.30–17.00 Uhr Tag der offenen Tür.

Besucherempfang mit Erläuterungen

### Office de Tourisme

Place du Beffroi

A 15h30 : Départ de la visite guidée gratuite « sur les traces du judaïsme à Obernai » ;

15.30 Uhr Kostenlose Führung „Auf den Spuren des Judentums in Obernai“

Renseignements | Informationen: +33 (0) 3889564 13

## PFAFFENHOFFEN

### Ancienne Synagogue, datant de 1791 | Ehemalige Synagoge von 1791

Passage du Schneeberg (à proximité du « Musée de l'imagerie populaire » | in der Nähe des „Musée de l'imagerie populaire“)

14h–17h30 Exposition de dessins humoristiques de Claude Buret

« Le yiddish dans le dialecte alsacien », entrée libre

14.00–17.30 Uhr Ausstellung humoristischer Zeichnungen

„Das Jiddische im elsässischen Dialekt.“ Eintritt frei

15h et 16h30 Visites commentées (Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte)

15.00 und 16.30 Uhr Führungen (Kahlstube, Ehemalige Küche, Kultstätte)

## REICHSHOFFEN

### Synagogue | Synagoge

9, rue de la Synagoge

14h–18h La synagogue sera ouverte à la visite (accueil commenté).

Une animation surprise est prévue (voir sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) ultérieurement)

14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Empfang mit Erläuterungen.

Ein Überraschungsangebot ist vorgesehen (siehe [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)).

## ROMANSVILLER

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

4, Rue des Vignes

16h30 Visite guidée par Jean-Pierre Kleitz (première ouverture)

16.30 Uhr Führung mit Jean-Pierre Kleitz (erstmalig für Publikum geöffnet)

## ROSENWILLER

### Cimetière Israélite | Israelitischer Friedhof

Lieu dit Salzgrund

Le cimetière sera accessible.

Der Friedhof ist geöffnet.

## SARRE-UNION

### Synagogue | Synagoge

Rue des Juifs

14h–17h Ouverture. Jacques Wolff sera présent pour répondre à vos

questions sur les communautés juives d'Alsace Bossue

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Jacques Wolff steht für Fragen über die jüdischen Gemeinden in der Region „Alsace Bossue“ („Krummes Elsass“) zur Verfügung.

15h Conférence de Jacques Wolff « Les juifs d'Alsace Bossue en terre lorraine et nassauvienne à l'aube de la Révolution »

15.00 Uhr Vortrag Jacques Wolff „Juden in der Region 'Alsace bossue' (‘Krummes Elsass’), auf lothringischem und nassauischem Boden am

Vorabend der Revolution“

## SAVERNE

**Synagogue et Maison Communautaire | Synagoge und Gemeindehaus**  
5, rue du 19 novembre

- 14h-16h Visite guidée de la synagogue et de la Maison communautaire
- 14.00-16.00 Uhr Führung durch Synagoge und Gemeindehaus
- 15h Présentation d'un diaporama par Alain Kahn « L'humour dans l'œuvre d'Alphonse Levy »
- 15.00 Uhr Präsentation eines Diaporamas mit Alain Kahn „Humor im Werk von Alphonse Levy“

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue du Haut-Barr

- 11h Visite guidée par l'Office de Tourisme de Saverne
- 11.00 Uhr Friedhofsführung mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Tourismusbüros

## SOUFFELWEYERSHEIM

**Centre de rencontre de l'association Valiske | Treffpunkt des Vereins Valiske**  
13, rue du centre

- 16h-18h Exposition des découpages juifs en papier en provenance de la Galicie (Pologne / Ukraine)
- 16.00-18.00 Uhr Ausstellung jüdischer Scherenschnitte aus Galizien (Polen, Ukraine)
- 18h A la rencontre du Portugal juif : film, photos et impressions de voyage
- 18.00 Uhr Das jüdische Portugal entdecken: Filme, Fotos und Reiseeindrücke
- 20h Utopie juive de l'Extrême Orient russe : impressions et images d'un voyage au Birobidjan
- 20.00 Uhr Jüdische Utopie im fernöstlichen Teil Russland: Reisebilder und -eindrücke aus dem Birobidjan

## SOULTZ (HAUT RHIN)

**Musée-Château du Bucheck**

Rue Kageneck

- 14h-18h Les collections juives du musée sont ouvertes à la visite.
- 14.00-18.00 Uhr Die jüdischen Sammlungen des Museums sind geöffnet.

## STRASBOURG

**Office de Tourisme | Fremdenverkehrsamt**

17, Place de la Cathédrale

- 14h30 Visites guidées de la ville en français « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)
- 14.30 Uhr Französischsprachige Stadtführungen „Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)
- 15h Visite guidée de la ville en allemand « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)
- 15.00 Uhr Deutschsprachige Stadtführung „Auf den Spuren der jüdischer Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)
- Durée des visite guidées | Dauer der Führungen: 1h30 environ | Prix | Kosten: 3,40 EUR | Tarif réduit à l'occasion de la Journée Européenne de la Culture Juive | ermäßigter Tarif aus Anlass des Europäischen Tags der jüdischen Kultur

### Cinéma Odysée | Odyssee-Kino

3, rue des Francs bougeois

- Un festival du film d'humour juif est en préparation (pour la date, les horaires et le programme voir le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)).
- Ein Filmfestival über jüdischen Humor ist in Vorbereitung (Festivaldaten und -programm siehe [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com))

**Synagogue de l'union juive libérale | Synagoge der Liberalen Jüdischen Union**

1b, rue du Puits

- 11h-12h Histoires juives d'ici et d'ailleurs...
- 11.00-12.00 Uhr Jüdische Geschichten von hier und anderswo...
- 12h15-14h Petite restauration sur place avec dégustation de sandwiches « tunisiens »
- 12.15-14.00 Uhr Kleiner Imbiss vor Ort mit Verköstigung „tunesischer“ Sandwichs
- 14h15-15h30 Petit panorama de l'humour juif « Des Marx Brothers à Woody Allen »
- 14.15-15.30 Uhr Kleiner Überblick des jüdischen Humors „Von den Marx Brothers bis Woody Allen“
- 15h45-16h30 Présentation de scénettes
- 15.45-16.30 Uhr Kurze szenische Darstellungen

## STRUTH

**Synagogue | Synagoge**

Rue Principale

- 10h-12h et 14h-16h30 Accueil du public avec commentaires
- 10.00-12.00 und 14.00-16.30 Uhr Besucherempfang mit Erklärungen
- 17h Concert du duo « Cyvadier » (alto et saxophone) :
- Musiques du monde, klezmer, jazz, etc...
- 17.00 Uhr Konzert des Duos „Cyvadier“ (Bratsche und Saxophon): Weltmusik, Klezmer, Jazz usw...

## THANN

**Mairie | Rathaus**

9-11 place Joffe

- Attention | Achtung: du/von 28.08. au/bis 05.09.2012
- Exposition « Humour Juif : Détail, Fin, Gros et Demi-gros » : L'humour juif vu par Olivier Ranson, dessinateur humoristique au journal « Le Parisien » et à la télé.
- lundi- vendredi : 9h-12h et 14h-18h
- Ausstellung „Der jüdische Humor: feinere und gröbere Züge im jüdischen Witz“
- Der jüdische Humor, gesehen durch die Brille des Karikaturisten und Cartoonisten Olivier Ranson in der Zeitung 'Le Parisien' und im Fernsehen“:
- Montag-Freitag: 9.00-12.00 und 14.00-18.00 Uhr

### Relais Culturel Régional de Thann

51, rue Kléber

- Attention | Achtung: du/von 29.08 au/bis 07.09.2012
- Les films suivants de Claude Berri seront projetés au Relais culturel : « Le Cinéma de Papa », « Le Vieil Homme et l'Enfant », « Mazel Tov ou le Mariage » (voir les horaires sur le site [www.cinema-thann.com](http://www.cinema-thann.com))
- Folgende Filme Claude Berris werden im Relais Culturel gezeigt: „Papas Kino“, „Der alte Mann und das Kind“, „Die Hochzeit“ (für die Zeiten siehe [www.cinema-thann.com](http://www.cinema-thann.com))
- Attention | Achtung: du/von 31.08 au/bis 09.09.2012
- Exposition « Claude Berri, Portraits de famille, Portraits de cinéma » (vernissage le 31.08)
- Ausstellung „Familienportraits, Kinoportraits“ (Vernissage 31.8)
- Un programme de conférences sur ce thème est en cours de préparation et sera annoncé ultérieurement sur le site [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com).
- Ein Begleitprogramm mit Vorträgen ist in Vorbereitung und wird zu einem späteren Zeitpunkt auf [www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com) gestellt.

### Synagogue | Synagoge

Rue de l'Étang

- Dimanche | Sonntag 02.09.2012
- 10h-12h Ouverture de la synagogue
- 10.00-12.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.
- Attention | Achtung : Dimanche | Sonntag 16.09.2012
- (Journée du patrimoine | Tag des Denkmals)
- 14h-17h Ouverture de la synagogue
- 14.00-17.00 Die Synagoge ist geöffnet.
- Expositions sur l'humour Juif : Claude Berri et ses films « Le Cinéma de Papa, Le Vieil Homme et l'Enfant, Mazel Tov ou le Mariage » et « Dessins d'Olivier Ranson »
- Ausstellungen über den jüdischen Humor: Claude Berri und seine Filme „Papas Kino“, „Der alte Mann und das Kind“, „Die Hochzeit“ und „Zeichnungen von Olivier Ranson“
- Madame Michelle Spetz présentera son ouvrage sur la famille Javal (Jacob) ainsi que l'Arbre Généalogique de cette famille sous forme de Thora.
- Frau Michelle Spetz wird ihr Werk über die Familie Javal (Jacob) sowie den Stammbaum dieser Familie in Thora-Form vorstellen.

### Librairie du Lys

64, rue de la 1<sup>ère</sup> armée

- durant tout le mois de septembre | im gesamten Monat September
- Une sélection de livres sur « L'Humour Juif » seront en vente dont « Les Joies du Yiddisch » de Léon Rosten illustré par Olivier Ranson et « Les aventures de Supfermann : La vérité, ma mère », BD d'Olivier Ranson.
- Eine Buchauswahl zum jüdischen Humor wird zum Verkauf angeboten, darunter „Die Freuden des Jiddischen“ von Léon Rosten, illustriert von Olivier Ranson sowie den Comic Olivier Ransons „Die Abenteuer von Supfermann: Die Wahrheit, meine Mutter“

## TRIMBACH (PRÈS DE WISSEMBOURG)

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Sur la D104, 1 km après la sortie de Trimbach en direction de Buhl, sur la droite | Auf der D104, 1 km nach der Ausfahrt von Trimbach, rechterhand, Richtung Buhl

15h-17h Accueil au cimetière daté de 1738

15.00-17.00 Uhr Empfang am Friedhof von 1738

## VALFF

### Jardin du Livre | Garten des Buchs und des Dorfs

À côté de l'église Saint-Blaise | neben der Sankt-Blasius-Kirche

14h30 Visite guidée du jardin du livre et de village

14.30 Uhr Führung durch den Garten des Buches

## VILLÉ

### Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

Dimanche | Sonntag 2.09.2012

14h-14h35 L'humour ashkénaze, judéo-espagnol, judéo-arabe ...

exemples et explications (1<sup>ère</sup> partie)

14.00-14.35 Uhr Aschkenasischer, spanisch-jüdischer, arabisch-jüdischer Humor... Beispiele und Erklärungen (1. Teil)

14h40-15h15 Intermède musical : Duo Klezmer (1<sup>ère</sup> partie)

14.40-15.15 Uhr Musikalisches Intermezzo Duo Klezmer (1. Teil)

15h30-16h10 L'humour ashkénaze, judéo-espagnol, judéo-arabe...

exemples et explications (2<sup>ème</sup> partie)

15.30-16.10 Uhr Aschkenasischer, spanisch-jüdischer, arabisch-jüdischer Humor... Beispiele und Erklärungen (2. Teil)

16h15-16.45 Intermède musical : Duo Klezmer (2<sup>ème</sup> partie)

16.15-16.45 Uhr Musikalisches Intermezzo Duo Klezmer (2. Teil)

### Cinéma | Kino « MJC Le Vivarium »

Route de Basseberg

Mercredi | Mittwoch 05.09.2012

20h30 Projection du film « La vérité si je mens 3 » avec Richard Anconina

20.30 Uhr Vorführung des Films „Die Wahrheit, wenn ich lüge 3“ mit

Richard Anconina

## WASSELONNE

### Synagogue | Synagoge

Rue des Bains

16h-18h Ouverture au public (première ouverture)

16.00-18.00 Uhr Die Synagoge ist erstmals für das Publikum geöffnet.

## WESTHOFFEN

### Synagogue | Synagoge

Place de la synagogue

14h-16h Ouverture au public

14.00-16.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue Westerend

14h30 Visite guidée par Jean-Pierre Kleitz (première ouverture)

14.30 Uhr Führung mit Jean-Pierre Kleitz (erstmalig für das Publikum geöffnet)

Prrière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pour assister aux offices, les hommes doivent porter un couvre-chef.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich. Bei der Teilnahme an Gottesdiensten müssen Männer eine Kopfbedeckung tragen.

# Journée Européenne de la Culture Juive

## Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : jecjalsace2009@gmail.com.fr - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours des consistoires israélites du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et des collectivités locales.



B'NAI B'RITH EUROPE

aepj  
jewishheritage

www.jewishheritage.org  
www.jecpj-france.com